

大学英语自学辅导

3

College English

谭云杰 耿 智 徐克强 主编
中南大学出版社

大学英语自学辅导

3

主 编	谭云杰	耿 智	徐克强
副主编	陈晓耘	李月梅	李新华
	刘 晓	王 云	
编 委	谭云杰	耿 智	徐克强
	陈晓耘	李月梅	李新华
	刘 晓	王 云	叶 青
	应 珊	王 赞	黄 萍

中南大学出版社

大学英语自学辅导

3

主编 谭云杰 耿 智 徐克强

☐责任编辑 谢贵良

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路 邮编:410083

发行科电话:0731-8876770 传址:0731-8829482

电子邮件:csucbs @ public. cs. hn. cn

☐经 销 湖南省新华书店

☐印 装 核工业中南三〇六印刷厂

☐开 本 850×1168 1/32 ☐印张 10.375 ☐字数 256 千字

☐版 次 2001 年 8 月第 1 版 ☐2001 年 9 月第 3 次印刷

☐印 数 8001-11000

☐书 号 ISBN 7-81061-425-8/H·058

☐定 价 13.50 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

内 容 提 要

本套书是配合学习上海外语教育出版社出版的《大学英语》(修订本)第一册至第四册的参考书。根据自学者的需要,每单元由课文注释的参考译文、习题详解和补充综合练习三大部分构成。对教材中的复习题和自测题,进行了分析并提供了参考译文。本书还结合实例,在词汇学习、长句难句理解的翻译、语篇分析等方面提供了方法、技巧性的参考意见。

本书供使用《大学英语》精读教材的本专生、本科生和非英语类硕士研究生使用,也可用作非英语类研究生考试的考生和学位课程考试考生的自学参考书。

前 言

Preface

本套书是为使用上海外语教育出版社出版的《大学英语》(修订本)的读者编写的自学参考书。全套书共四册,与教材一至四级配套。每单元分为课文详解和参考译文、习题详解和补充综合练习等三大部分。教材中安排的复习题和自测题,都以英汉对照形式作了详尽的解说。本套书力求在指导读者自学教材的同时又帮助他们扩大词汇量、提高英汉互译能力和写作水平、篇章分析水平和综合能力。

学习者是学习的主体,其主动性是实现自身目的的保证,学习方法则是提高学习效率的阶梯。我们期待广大读者采用朗读、听写、造句、英汉互译等多种形式综合性地使用本套书,由此及彼,边学边练,举一反三,全面提高。

恳切希望广大读者对本书不足之处批评指正。

谭云杰

2001年7月于长沙

目 录

Contents

第一单元	一场小官司	1
第二单元	不肯告发的女人	28
第三单元	我为什么要当教师	56
第一套	复习题详解	83
第四单元	漂而不倒的流浪女士	91
第五单元	那天，妈哭了	117
第一套	自测题详解	141
第六单元	一天的等待	160
第七单元	防空洞	185
第八单元	做点白日梦	217
第二套	复习题详解	243
第九单元	希特勒之死	252
第十单元	工业技术上不可思议的突飞猛进	277
第二套	自测题详解	305

第一单元 一场小官司

第一部分 课文注释和参考译文

【课文注释(标题和导言)】

1. brush: a short / brief fight or quarrel; an argument or disagreement; short, sharp encounter: 小冲突, 遭遇战。据此, 课文标题可理解为一场小官司, 一场小小的法律纠纷或与警察的一场小冲突。

2. without an obvious purpose: aimlessly 毫无目的地, 在中修饰 strolling (即 walking) along the street, 意为沿街闲逛。

3. appear in court for trial ... appear: present oneself publicly; appear in court, 亦作 appear to court. 出庭, 课文中第 47 行 report to Richmond Magistrates' Court 便是指到里士满地方法庭受审。

【参考译文】

一位青年人发现: 沿街闲逛也可能引起法律纠纷。一个误会导致另一个误会, 如此节外生枝, 他终于不得不出庭受审……

【课文注释(第 1 至第 5 行)】

4. The whole process of being arrested and taken to court was ... 句中的主语是 process, 谓语动词是 was; 由于文章作者是接受“拘留”的动作, 继而“受传出庭”, 所以其过程为 being arrested and taken to court, be taken to court, 其主动形式为 take sb. to court; take legal action against sb., 即所谓对簿公堂。文章第 46 行写道: I was officially charged and told to report to Richmond Magistrates' Court, 可见作者是“受传出庭”的, 故用

be taken to court.

5. ... it makes a good story now; ... it provides material for a good story now. (其过程)为现在来写一个耐人寻味 / 令人深思的故事提供了素材。句中的 make, 意为 have the qualities needed for (something good). 形容词 good 不一定译作“好”字, 可根据全文主旨和上下文确定词义, 正如汉语中“贤妻良母”、“美味佳肴”、“高手妙笔”、“良师益友”等词语不一定都冠之以“好”一样。

6. What makes it rather disturbing was the arbitrary circumstances both of (A) and (B) ... : 句中 it, 指这场小官司的全过程(the whole process). disturb; upset, (cause to) be annoyed 令人恼火; 扰得人心烦意乱。我们在句中使用 both of A and B, 是想提醒读者, 所谓“the arbitrary circumstances”是指拘留作者时专横(A), 宣布“不予受理”(B)也武断。

【参考译文】

我一生中只有一次和警方发生过小小的纠纷。我被他们拘留, 随后又被传出庭, 其整个过程在当时实在令人不快, 可现在倒为写一篇耐人寻味的故事提供了素材。拘留我时那么专横, 随后法庭判决那么武断, 实在令人可恼可恨。

【课文注释(第6至第14行)】

7. I had left school a couple of months before that ... 句中的 that, 是指上文中 It happened in February ... 中的“it”, 即那次纠纷。

8. ... and was not due to go to university until the following October: 句中 and 宜译为“而且”。因为句中前部分说“出事前我已高中毕业几个月了”, 而且要到同年10月才去上大学。due; expected or scheduled to arrive or be ready: 预期的, 应到的。这个句子为下文所述作者想趁机找份临时工作以便积点钱去

旅游作铺垫。

英国的大学为每学年三个学期,分别是:10月至12月,元月至3月和4月至6月。本文作者是在等待10月时入学。

9. I was looking for a temporary job so that I could save up some money to go travelling. temporary: lasting for a short time only 临时的,其反义词为 permanent。so that 引导的是目的状语从句,句中动词不定式短语也是表示目的。

学习下列 go doing 短语:go shopping 购物;go nightclubbing 上夜总会;go job-hunting 找工作;go house-hunting 找住房。

10. It must have been this obvious aimlessness that led to my downfall: 这种句型表示对过去发生的事情的肯定性的推断。例如:The ground is wet through, it must have rained hard last night. 地面都湿透了,昨晚一定下了场大雨。obvious aimlessness 是对上述各种闲得无聊的状态和动作的归纳,也是对导言中 strolling along the streets without an obvious purpose 的呼应。downfall: 原指 ruin, fall from fortune or power 毁灭,垮台,身败名裂。根据全篇所述,理解为 bad luck 较为合适。

【参考译文】

事情发生在大约12年前的2月。出事前我已高中毕业几个月了,而且要到当年10月才去上大学。那时我还住在家里。

一天上午,我到了里士满。这是伦敦的郊区,离我家不远。我当时在找份临时工作,以便积点钱去旅游。由于天气晴朗,我又不急于成事,于是悠哉游哉,看看橱窗,逛逛公园,有时干脆停下脚步,东张张西望望。现在看来,肯定是毫无目的的东游西荡才使得我碰上了那件倒霉事。

【课文注释(第15至28行)】

11. ... having unsuccessfully sought employment there: 在那儿谋职未成。seek: look for, try to find 寻觅,找,其过去式和

过去分词都是 sought。seek 还可用作不及物动词,如: seek for employment (求职); seek after the truth (探求真理); seek for something lost (寻找失物)等。

12. ... when I saw a man walking across the road with the obvious intention of talking to me: 句中的 when 是连接词,相当于 at the time that (就在那时)。with the obvious intention of ... 介词短语作目的状语,意思是显然是想要和我说话。

13. But then another policeman appeared, this time in uniform ... : 句中 in uniform 是指第二个警察是穿着警服(wearing uniform)。据此,我们可知第一位警官是着便装(in plain clothes)。

14. ... I was left in no doubt: Leave 的词义是 allow or cause to remain in a certain place or condition. be left in ... 是 leave sb. in ... 的被动形式。例如:

Leave your hat and coat in the hall. 把你的帽子和上衣放在厅里好了。

亦可改为: Your hat and coat may be left in the hall.

no doubt: certain 必然,无疑,据上下文,当指决不是开玩笑(I thought it was some kind of joke),亦可理解为文章开篇句所言的 be in trouble (with the law),惹上麻烦了。

15. "Wandering with intent to commit an arrestable offence," he said: 像汉语口语一样,英语口语也多为貌似支离破碎的句子。这是警官对作者提出的 "What for?" 的回答,答话中 for 可省略。commit; perform (a crime, foolish act, etc.) 常用搭配有 commit theft / robbery / murder / suicide / an error / an offence 犯偷窃 / 抢劫 / 谋杀 / 自杀 / 错误 以及犯罪。全句虽属口语,但为了刻划警官在 "打官腔",不妨译作:东游西荡,企图作案,理当拘留。

【参考译文】

大约 11 点半的时候,麻烦来了。我去当地图书馆求职未成,刚刚走出来,就看到一个人横过马路而来,显然是想跟我说话。我还以为他是来问时间的,不料他说他是警察,要拘留我。起初我还觉得他是在开玩笑,但又有一个警察走到了我的面前,这位可是身着警服哟,我意识到:肯定陷入麻烦之中了。

“为什么要拘留我?”我问道。

“东游西荡,企图作案,理当拘留。”他回答说。

“作什么案?”我又问。

“偷盗。”他回答说。

“偷什么?”我追问。

“牛奶瓶,”他说,而且还板着一幅铁脸呢!

“噢,”我说。

【课文注释(第 29 至 47 行)】

16. ... and regarded myself as part of the sixties' 'youth counterculture' ... 自视为“反主流文化青年”中的一员。

表示“视……为”的短语有: regard / take / view / consider / think of / perceive ... as 等。the sixties' 'youth counterculture', 课文后的第六条注释作了说明,该注释的参考译文是:20 世纪 60 年代,西方国家的许多青年人拒不接受传统的价值观,而且他们还要求得到更多个人自由,于是有人杜撰出“反主流文化”这个词来指他们的人生态度和生活方式。他们和那时社会的内政外交形势作对,但是又找不到更富有建设性的方式方法,于是让自己沉溺于乱交、吸毒、酗酒和摇滚乐之中,同时还以留长发、穿奇装异服为莫大的荣耀。70 年代末期,这股“反主流文化”之流声势日趋衰落。

17. As a result, I wanted to appear cool and unconcerned with the incident ... unconcerned; free from anxiety; untrou-

bled; uninterested; indifferent 无忧虑的,漠不关心的,不感兴趣的。注意:indifferent to / uninterested in / unconcerned with, 各短语中介词不同。incident: event, especially one of less importance than others, 事件,尤其不太重要的小事件。

18. ... in the most casual and conversational tone I could manage: 整个短语的框架是 in the tone 以……语调, I could manage 是定语从句, 修饰 tone(我尽力装得出来的腔调)。casual 言其随便, conversational 言其满不在乎,用的是平时随意交谈的口吻,和上文所言 cool and unconcerned 互相衬托,刻意描写作者的玩世不恭的神态——一幅“反主流文化青年”的标准像。

19. ... and it confirmed them in their belief that I was a thoroughly disreputable character: confirm: make (power, ownership, opinion, rights, feelings, etc.) firmer and stronger 使(权力、所有权、看法、权利、感情等)更巩固、更强烈 / 坚强;证实, confirm sb. in sb.'s ... 常用来表示“证实某人的……”意思。例如:

What you told me confirmed my suspicion that she was a cheater.

我早就怀疑她是骗子,你刚才告诉我的话更加证实了这点。

belief 后面接由 that 引导的同位语从句。同样,这句话可以拆译为:他们早就认为我是一个坏透了的臭家伙,而这(上述表现)就更使他们确信无疑了。

20. I continued to try to look worldly and all fait with the situation: worldly: experienced in the ways of society 老于世故的,此外还有 material (物质的), temporal (世俗的)等词义。all fait: familiar, well-informed 熟悉的,精通的,这是一个法文词,作者使用这个词,一是避免了重复使用 familiar, 二是暗示本人受过较好的教育(至少是一个学习过法语的应届高中毕业生)。

【参考译文】

事情的原委是：这个地区多次发生过小偷小摸案件，特别是从门前台阶上偷走牛奶瓶。

那时我自己也犯了一个大错误。我当时才 19 岁，留着一头乱蓬蓬的长发，而且自视为“反主流文化青年”中之一员。因此，我想装出一种满不在乎的样子，对这种区区小事漠然置之。于是，我用那种装得出来的口吻，随便闲聊似地说：“你们跟踪我多久啦？”这样一来，我就像对这一套习以为常的老手了，而且，他们早就认为我是一个坏透了的臭家伙，我这一问，就要使他们坚信不疑了。

几分钟后，开来了一辆警车。

“坐到后面去，”他们说。“双手放在前排座位的靠背上，不准动。”

他们坐在我旁边，一边一个。这可再也不是闹着玩的了。

在警察局，他们审了我好几个小时。我还是摆出老于世故、对此司空见惯的姿态。当他们问我被抓前在干些什么时，我告诉他们在找工作。“啊，”看得出来，他们在想：“果然是一个失业的家伙。”

最后，我被正式起诉，并通知我下周一到里士满地方法庭出庭受审。随后他们放了我。

【课文注释(第 48 行至文末)】

21. ... he hired a good solicitor: 他请了一住高明的律师。课文中注释为(初级)律师，其英文注释的参考译文是：就法律事务为当事人提供咨询并代表当事人在初级法庭上发言的律师。clients: 当事人，诉讼委托人。lower court, 即 inferior court, 初级法庭 / 法院，课文中所言 Richmond 法庭即属于这一类。律师通称为 lawyer, 又可细分为初级律师(solicitor)和出庭律师(barrister), 后者有权代表委托人在高级法庭发言并为之辩护。

22. My 'trial' didn't get that far: 对我的“审判”还没有达到

那种程度。句中 that 是副词,词义为 to such a degree. 例如: The building is that high. 那栋楼有那么高! I was that angry I could have hit him. 我那时气得简直想揍他一顿。that far 指上文所言传见证人出庭作证。

23. The solicitor even succeeded in getting costs awarded against the police: 我的律师甚至还让法庭判警方承担诉讼费用。cost 指诉讼费, get costs awarded 是“让某人做某事”句型, 上文说作者的父亲花钱请律师 (hire a solicitor), 但原告警方败诉(法庭判为“不予审理”), 结果由败方支付律师费及有关诉讼费。against: opposite to, 显然, 判决是“对警方不利的”。

24. But what was most shocking at the time was the things my release from charge ... : 所谓 release from charge 是指“不受指控而释放”(set free), 即上文所言“不予受理”(the magistrate dismissed the case)。这是一个长句子, 理解与翻译时不妨先译出 was 之后的各个部分, 回头再译评议性的主句 what was most shocking at the time (详见后面的译文)。

25. Given the obscure nature of the charge, ... there is every chance that I would have been found guilty: Given: taking into account; if allowed or provided that: 考虑到; 假定。be found guilty: 法律用语: 有罪。there is every chance, every 的意思是 complete, all possible. 这段文字与全文第一段所言 arbitrary 相呼应, 仔细品味之后, 实感发人深思。

26. ... was gloomily complaining to my mother that another youngster had been turned against the police: gloomily: depressedly dejectedly, 忧郁地, 沮丧地, 用来修饰 was complaining. that 引出的从句, 是 complaining 的宾语。turn against: (cause to) oppose, be hostile to 使……转取敌对的态度。句中用的是被动语态, 宜理解为“又弄出一个与警方作对的小伙子来了”。

【参考译文】

我想在法庭上作自我辩护,但父亲知道这事后,马上请了一位高明的律师。星期一出庭时,我们带了各种各样的证人,其中包括中学的英语老师,他作我的人品证明人。但法庭没有传他作证。对我的“审判”还没有达到那种程度。开庭 15 分钟,法庭就驳回了对我的起诉,我无罪获释。可怜的警方败诉,我的律师甚至还让法庭判决警方承担诉讼费用。

这样,我的履历上没有留下犯罪的记录。我说话的口音“表明我受过良好的教育”;到庭的有体面的中产阶级的父母双亲,有可靠的证人,还有,我显然请得起十分高明的律师,这些显然就是宣布我无罪的证据,在那时这一切确实令人震惊。从起诉我的这种捕风捉影的做法来看,我肯定,要是我出身于不同的家庭背景,并且又确实失了业,则我完全可能会宣判有罪。还有,在我的律师要求警方赔偿诉讼费时,他公然把辩护的证据建立在我的“学业优秀”这一事实上。

与此同时,就在审判室外面,一位抓我的警察在沮丧地向我母亲抱怨,说是又弄出一个与警方作对的小伙子来了。他还用责备的口气对我说,“在我们抓你时,你本来可以稍微帮点忙的”。

他说的这话是什么意思?大概是说我那时应该显得愤愤不平,还应该说,“喂,留神点,你知道你在跟谁说话吗?我是学业出众的高材生。你敢抓我!”那样,他们或许会向我道歉,说不定还会脱帽致意,让我继续东游西荡呢。

第二部分 习题详解

【阅读理解】

III. 1. d; 2. c; 3. d; 4. b; 5. c; 6. d; 7. a; 8. b